

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Saves (Qui sait) pour quoi amours a non amours > Tradizione manoscritta > CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 319 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

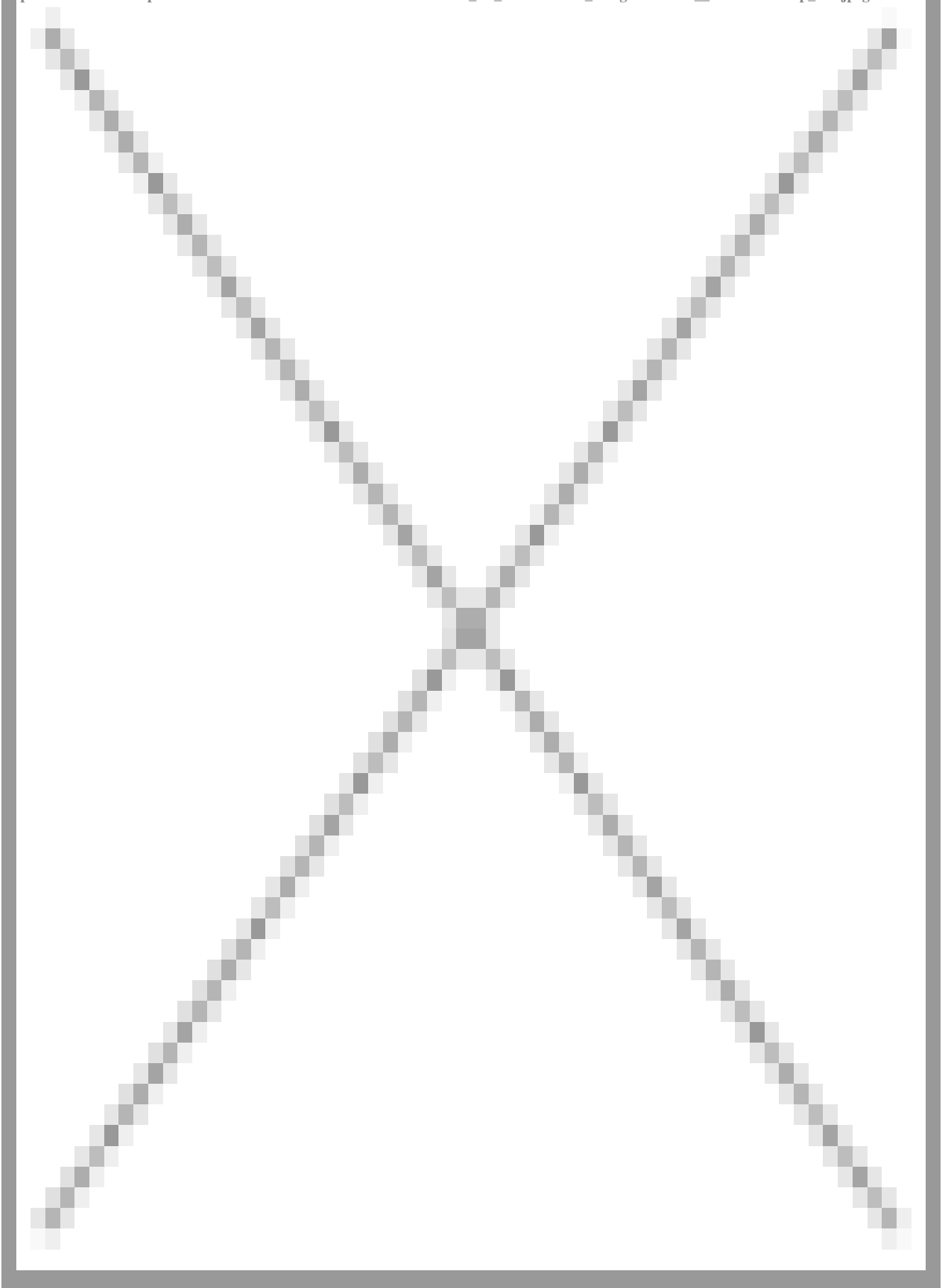
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_275.jpeg



Image not found

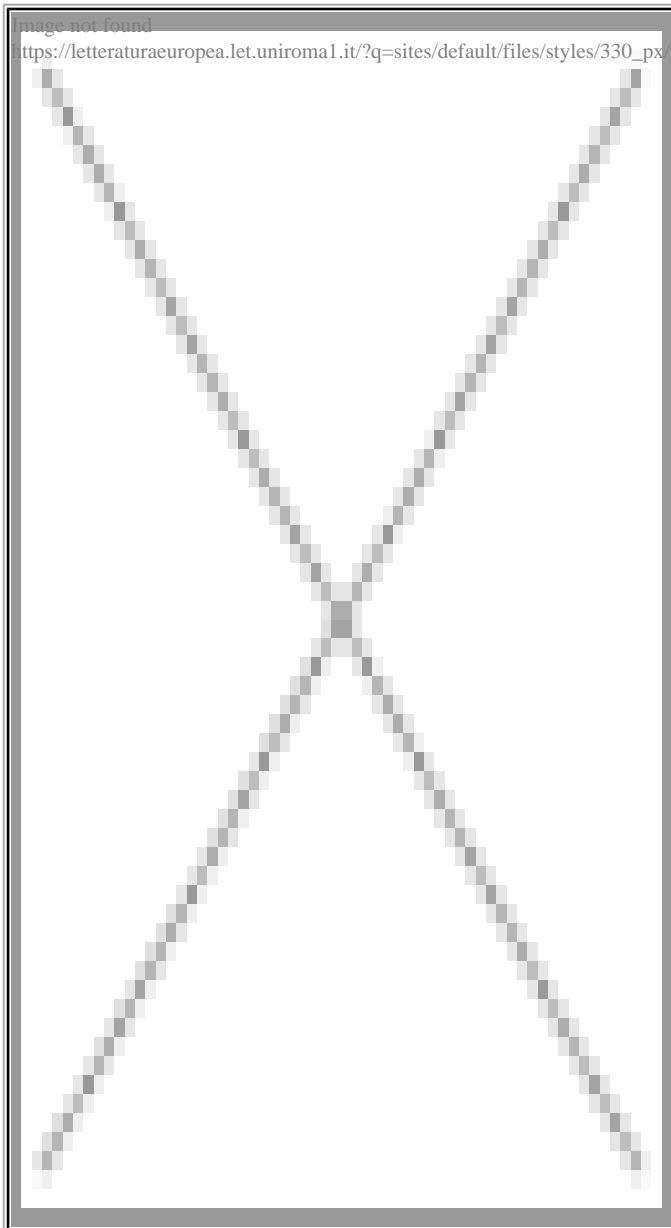
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_276.jpeg



- letto 202 volte

Edizione diplomatica

[c. 123rb]



Qui seit por quoi amors

a non amors qui ne griue fors

les siens soulement. qui le sa

ura sen die son talant que ie

ne sai se dex me doint secors.

amors semble deable qui mais

trie. sen gigne plus celui que(n)

li se fie et poise men se iaie ia

[c. 123va]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_276.jpg&itok=1f8qyRM

merci plus que por moi ce(n)t

mile tanz por li quant on la

puet rester de felo(n)nie. **Ie**
sui touz siens (et) sen sent les do
lors (et) me poise de son mal du
rement. (et) en son bien cuit mo(n)
auancem(en)t. car de seign(or)s uie(n)t
granz biens a plusors. (et) cil sert
bien son seignor qui chastie
a cui poise quant il fait uileni
e. mais amors na cure de nul
chasti. car ele a tant (et) ueu (et) oi
qui ne li chaut de rien que le(n)
li die. **Amors** ma fait tan
tes foiz corrocier quen mon
corrouz na mes poi(n)t de pooir.
ainz sui plus siens q(ua)nt plus
me desespoir. ausi con cil q(ui)
delez le foier gist malades qui
ne se puet desfendre (et) mena
ce la gent p(ar)mi a fendre. en si
di ie ce por moi desenfler. q(ui)l
fait g(ra)nt bien q(ua)nt on ose par
ler. mieuz en puet on lassaut
damors atendre.

- letto 262 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Qui seit por quoi amors a non amors qui ne grieve fors les siens soulement. qui le sa ura sen die son talant que ie ne sai se dex me doint secors. amors semble deable qui mais trie. sen gigne plus celui que(n) li se fie et poise men se iaie ia merci plus que por moi ce(n)t mile tanz por li quant on la puet rester de felo(n)nie.</p>	<p>Qui seit por quoi Amors a non amors, qui ne grieve fors les siens soulement? Qui le savra s'en die son talant, que je ne sai, se Dex me doint secors! Amors semble deable qui maistrie: s'engigne plus celui qu'en li se fie; et poise m'en, se j'aie ja merci, plus que por moi cent mile tanz por li, quant on la puet rester de felonnie.</p>
	II
<p>Ie sui touz siens (et) sen sent les do lors (et) me poise de son mal du rement. (et) en son bien cuit mo(n) auancem(en)t. car de seign(or)s uie(n)t granz biens a plusors. (et) cil sert bien son seignor qui chastie a cui poise quant il fait uileni e. mais amors na cure de nul chasti. car ele a tant (et) ueu (et) oi qui ne li chaut de rien que le(n) li die.</p>	<p>Je sui touz siens et s'en sent les dolors, et me poise de son mal durement, et en son bien cuit mon avancement, car de seignors vient granz biens a plusors; et cil sert bien son seignor qui chastie, a cui poise, quant il fait vilenie. Mais Amors n'a cure de nul chasti, car ele a tant et veü et oï qui ne li chaut de rien que l'en li die.</p>
	III
<p>Amors ma fait tan tes foiz corrocier quen mon corrouz na mes poi(n)t de pooir. ainz sui plus siens q(ua)nt plus me desespoir. ausi con cil q(ui) delez le foier gist malades qui ne se puet desfendre (et) mena ce la gent p(ar)mi a fendre. en si di ie ce por moi desenfler. q(ui)l fait g(ra)nt bien q(ua)nt on ose par ler. mieuz en puet on lassaut damors attendre.</p>	<p>Amors m'a fait tantes foiz corrocier qu'en mon corrouz n'a més point de pooir, ainz sui plus siens, quant plus me desespoir. Ausi con cil qui delez le foier gist malades qui ne se puet desfendre et menace la gent parmi a fendre, ensi di je ce por moi desenfler. Qu'il fait grant bien quant on ose parler; mieuz en puet on l'assaut d'Amors attendre.</p>

- letto 194 volte

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f275.item>